

Faculté des Langues

**GUIDE
PÉDAGOGIQUE
2016 - 2017**

MASTER

Domaine :

Arts, Lettres et Langues

Mention :

Langues et interculturalité

Spécialité :

Web, Ingénierie des Langues,
Traduction

Parcours :

Linguistique, Informatique,
Traduction

Sommaire

Contacts.....	2
Équipe de formation.....	2
Calendrier universitaire.....	3
Description des enseignements et renseignements divers sur le MASTER et sur le PLAGIAT.....	4
Architecture générale du MASTER.....	7
MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION TRADUCTION).....	10
UE1 Transferts linguistiques 1.....	10
UE2 Anglais et Linguistique.....	10
UE3 Langue B.....	11
UE4 Traitement automatique des langues.....	13
UE5 Terminologie et Informatique.....	14
UE6 Professionnalisation.....	14
MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION TRADUCTION).....	16
UE1 Transferts linguistiques 2.....	16
UE2 Anglais ou linguistique.....	16
UE3 Langue B (allemand ou espagnol).....	17
UE4 Analyse Lexicale.....	19
UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle.....	20
MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION TRADUCTION).....	21
UE1 Séminaire de recherche.....	21
UE 2 Langues.....	21
UE3 Communication scientifique.....	22
UE4 Corpus et Terminologie.....	23
UE5 Choix libre.....	24
MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION TRADUCTION).....	25
UE1 LA36LUM - Mémoire.....	25
UE2 LA36LUS - Stage.....	25
MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	27
UE1 Transferts linguistiques 1.....	27
UE2 Anglais et Linguistique.....	27
UE 3 Langue B ou Informatique.....	28
UE4 Traitement automatique des langues.....	29
UE5 Terminologie et Informatique.....	29
UE6 Professionnalisation.....	30
MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	31
UE1 Transferts linguistiques 2.....	31
UE2 Anglais et Linguistique.....	31
UE3 Informatique.....	32
UE4 Outils de TAO et d'extraction terminologique.....	33
UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle.....	33
MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	35
UE1 Séminaire de recherche.....	35
UE2 Informatique.....	35
UE3 Communication scientifique.....	35
UE4 Corpus et Terminologie.....	36
UE5 Choix libre.....	37
MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	38
UE1 LA36LUM - Mémoire.....	38
UE2 LA36LUS - Stage.....	38
Conseils de lecture.....	39
STAGE EN FRANCE : Mode d'emploi 2016 -2017.....	41

Contacts

Doyen de la Faculté : Thierry Grass

Responsable administrative et financière de la Faculté :

Micheline LAHEURTE

Le Patio - Bâtiment 4 - 3ème étage - bureau 43-19

Courriel : micheline.laheurte@unistra.fr

Responsables pédagogiques du MASTER :

Amalia TODIRASCU (contact pour le Master 2)

Le Patio, Bâtiment IV, Sous-sol - bureau 03

Courriel : todiras@unistra.fr

Delphine BERNHARD (contact pour le Master 1)

Le Patio, Bâtiment IV, Sous-sol - bureau 03

Courriel : dbernhard@unistra.fr

Secrétariat :

Maria GADIS

Le Patio, Bâtiment V, 1^{er} étage, Le Patio – Bureau 20

Courriel : m.gadis@unistra.fr

Équipe de formation

BASSOLE Jean-Yves	bassole@unistra.fr
BERNHARD Delphine	dbernhard@unistra.fr
BREYEL-STEINER Christine	breyel@unistra.fr
CAMPBELL Margaret	Margaret.Campbell@echr.coe.int
CAPIN Daniéla	dcapin@unistra.fr
COX-RISS Yasmin	cox-riss@unistra.fr
CUBER Marzena	m.cuber@free.fr
DACQUIN Astrid	astrid.dacquin@orange.fr
DERUYVER Aline	aline.deruyver@unistra.fr
DESHUSSES Pierre	pdeshus@unistra.fr
DIAZ RODRIGUEZ Cristian	cdiazrodriguez@unistra.fr
ESCOVAR Lina	contact@linaescovar.com
FERNANDEZ André	fern@unistra.fr
GALLET Jean-Christophe	jcgallet@unistra.fr
GARZON Olga	g.olga@wanadoo.fr
GEIGER Peter	geigerpeter@free.fr
GERARD Christophe	christophegerard@unistra.fr
HANSCH-HERVIEUX Verena	verena.hansch@unistra.fr
LEROUX Gilles	gleroux@unistra.fr
LOMBARD Pierre-Jean	pj.lombard@unistra.fr
MEISBERGER Héléne	helene.meisberger-robach@wanadoo.fr
PAPILLON Philippe	philippepapillon@hotmail.com
REVOL Thierry	revol@unistra.fr
SANCHEZ Beatriz	bsanchezcardenas@yahoo.fr
SCHERRER Yves	Yves.Scherrer@unige.ch
SCHNEDECKER Catherine	cschnede@unistra.fr
SOCK Rudolph	sock@unistra.fr
SOUILI Achille	achillesouili@hotmail.fr
TAFFIN Lucie	ltaffin@gmail.com
VAN CAMPENHOUDT Marc	mvc@termisti.org
VAXELAIRE Béatrice	vaxelair@unistra.fr

Calendrier universitaire



Calendrier universitaire 2016/2017

Date	Sem.	Calendrier évaluation continue intégrale
05/09/2016	36	Accueil – rentrée de L1
12/09/2016	37	Semaine 1
19/09/2016	38	Semaine 2
26/09/2016	39	Semaine 3
03/10/2016	40	Semaine 4
10/10/2016	41	Semaine 5
17/10/2016	42	Semaine 6
24/10/2016	43	Vac. "Toussaint"
31/10/2016	44	Semaine 7
07/11/2016	45	Semaine 8
14/11/2016	46	Semaine 9
21/11/2016	47	Semaine 10
28/11/2016	48	Semaine 11
05/12/2016	49	Semaine 12
12/12/2016	50	Semaine 13
19/12/2016	51	Vacances "Noël"
26/12/2016	52	Vacances "Noël"
02/01/2017	1	Semaine 14
09/01/2017	2	Semaine 15
16/01/2017	3	Semaine 1
23/01/2017	4	Semaine 2
30/01/2017	5	Semaine 3
06/02/2017	6	Semaine 4
13/02/2017	7	Semaine 5
20/02/2017	8	Vacances "Hiver"
27/02/2017	9	Semaine 6
06/03/2017	10	Semaine 7
13/03/2017	11	Semaine 8
20/03/2017	12	Semaine 9
27/03/2017	13	Semaine 10
03/04/2017	14	Semaine 11
10/04/2017	15	Semaine 12
17/04/2017	16	Vacances "Pâques"
24/04/2017	17	Semaine 13
01/05/2017	18	Semaine 14
08/05/2017	19	Semaine 15
15/05/2017	20	Semaine 16 (si souhaitée)
22/05/2017	21	
29/05/2017	22	JURYS
05/06/2017	23	RATTRAPAGE S1
12/06/2017	24	RATTRAPAGE S1 S2
19/06/2017	25	RATTRAPAGE S2
26/06/2017	26	Corrections
03/07/2017	27	JURYS
10/07/2017		
17/07/2017		

Calendriers à adapter en fonction des contraintes des composantes et des mutualisations

Date	Sem.	Calendrier évaluations par contrôles terminaux
05/09/2016	36	Accueil – rentrée de L1
12/09/2016	37	Semaine 1
19/09/2016	38	Semaine 2
26/09/2016	39	Semaine 3
03/10/2016	40	Semaine 4
10/10/2016	41	Semaine 5
17/10/2016	42	Semaine 6
24/10/2016	43	Vac. "Toussaint"
31/10/2016	44	Semaine 7
07/11/2016	45	Semaine 8
14/11/2016	46	Semaine 9
21/11/2016	47	Semaine 10
28/11/2016	48	Semaine 11
05/12/2016	49	Semaine 12
12/12/2016	50	Semaine 13 ou Révisions
19/12/2016	51	Vacances "Noël"
26/12/2016	52	Vacances "Noël"
02/01/2017	1	Examens session 1 S1
09/01/2017	2	Examens session 1 S1
16/01/2017	3	Semaine 1
23/01/2017	4	Semaine 2
30/01/2017	5	Semaine 3
06/02/2017	6	Semaine 4
13/02/2017	7	Semaine 5
20/02/2017	8	Vacances "Hiver"
27/02/2017	9	Semaine 6
06/03/2017	10	Semaine 7
13/03/2017	11	Semaine 8
20/03/2017	12	Semaine 9
27/03/2017	13	Semaine 10
03/04/2017	14	Semaine 11
10/04/2017	15	Semaine 12
17/04/2017	16	Vacances "Pâques"
24/04/2017	17	Semaine 13 ou Révisions
01/05/2017	18	Examens session 1 S2
08/05/2017	19	Examens session 1 S2
15/05/2017	20	
22/05/2017	21	
29/05/2017	22	JURYS
05/06/2017	23	RATTRAPAGE S1
12/06/2017	24	RATTRAPAGE S1/S2
19/06/2017	25	RATTRAPAGE S2
26/06/2017	26	Corrections
03/07/2017	27	JURYS
10/07/2017		
17/07/2017		

La semaine du 5/9 est prioritairement consacrée à l'accueil des nouveaux étudiants. Cependant, notamment à partir de la L2, des enseignements peuvent démarrer dès cette semaine pour faciliter l'organisation du semestre et bénéficier d'une 16ème semaine.

Rappel : vacances scolaires Acad. Strasbourg
 Vac. Toussaint Mer 19 oct au Jeudi 3 nov 2016
 Vac. Noël 17 décembre au 3 janvier 2017
 Vac. Hiver 11 février au 27 février 2017
 Vac. Printemps 8 au 24 avril 2017

Description des enseignements et renseignements divers sur le MASTER et sur le PLAGIAT

A SAVOIR ET RETENIR

« Le plagiat est l'acte de faire passer pour siens les textes ou les idées d'autrui. La fraude est un acte de tromperie fait pour gagner un avantage personnel, au détriment des autres. »

(Source: <http://www.integrite.umontreal.ca/definitions/fraude.html> (consulté le 5-07-2012))

Le plagiat peut conduire à un refus de délivrance de diplôme, d'inscription dans le niveau supérieur, par un refus d'autorisation de soutenance ou sanctionné par une note invalidant le semestre.

Description des enseignements

Le parcours LINGUISTIQUE, INFORMATIQUE, TRADUCTION est issu de la refonte du parcours existant dans la précédente offre de formation : *Linguistique et Informatique* enrichi par des éléments de traduction spécialisée, ceci dans un souci de recentrage de la formation par rapport aux spécificités du site strasbourgeois et aux compétences qui y sont développées de manière à offrir à la fois une formation en traduction qui soit complète et à orienter le parcours sur des applications concrètes en traitement automatique du langage naturel.

Objectifs

Le master Linguistique, Informatique, Traduction proposé par la faculté des Langues associe des enseignements de linguistique, de traitement automatique du langage naturel, d'anglais, de traduction spécialisée et, au choix, d'une autre langue étrangère (allemand ou espagnol) ou de langages de programmation (comme Perl ou Java). Ce parcours a pour objectif la formation de spécialistes dans le domaine des Industries de la langue et de la traduction pour :

- La création de ressources linguistiques électroniques (dictionnaires monolingues et bilingues, grammaires)
- La création de ressources termino-ontologiques
- La traduction technique
- La traduction automatique et assistée par ordinateur
- Le développement d'outils de traitement automatique des langues pour des applications spécialisées

Enseignements

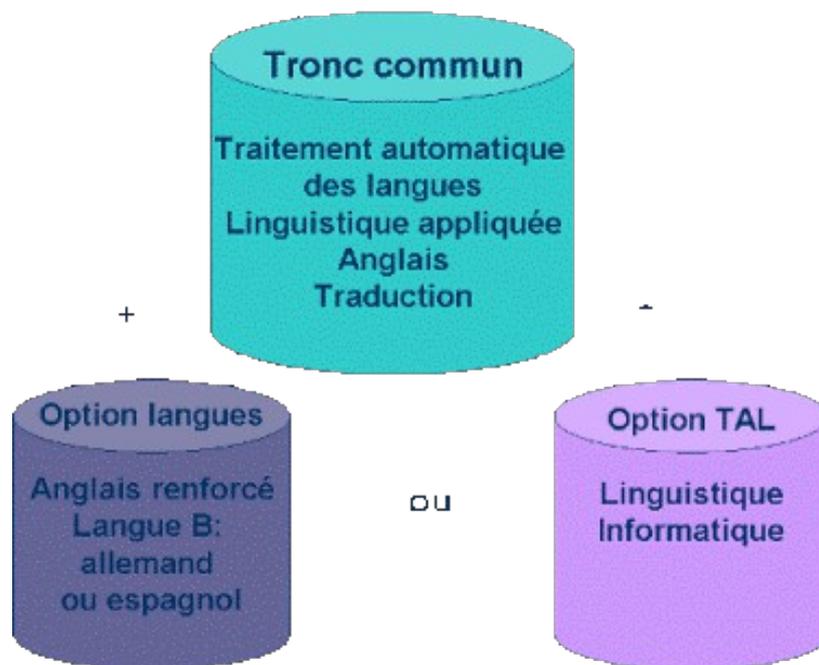
Ce parcours vise à former des linguistes maîtrisant bien l'outil informatique et les techniques demandées dans les industries de la langue comme l'analyse de corpus, la gestion de la terminologie, la fouille de documents, les techniques de documentation et la traduction assistée par ordinateur. Centrée autour des outils de traduction qui sont également des outils de TAL, cette formation possède à la fois une dimension recherche et une dimension professionnelle. Les publics optant pour l'option langue suivront une formation qui leur permettra de se diriger vers la traduction technique alors que ceux qui choisissent l'option informatique renforcée s'orienteront vers les industries de la langue. Ce parcours propose un tronc commun et deux options, l'une axée sur les langues, l'autre sur la linguistique informatique. Le tronc commun propose des enseignements dans les matières suivantes :

- Traitement automatique des langues (TAL) : théorie, applications et outils

- Linguistique appliquée au TAL et à la traduction : méthodes d'analyse de corpus, lexicographie, lexicologie, terminologie, phraséologie
- Anglais : rédaction d'articles, traduction
- Méthodologie de la traduction professionnelle

L'option langues inclut en plus les matières suivantes:

- Anglais renforcé
- Langue B (allemand ou espagnol) : traduction, expression écrite et orale.



L'option Linguistique Informatique comprend :

- Linguistique
 - morphosyntaxe
 - sémantique
 - pragmatique
- Informatique
 - structures de données
 - architecture système
 - programmation et génie logiciel
 - bases de données
 - langages html, xml

Compétences à acquérir

- Maîtriser l'anglais
- Maîtriser les méthodes d'analyse de corpus
- Maîtriser les outils de gestion des données
- Maîtriser les outils du TAL et de la TAO
- Connaître les principes de la lexicographie et de la terminologie

Et, en fonction de l'option choisie :

- Traduire de l'anglais et/ou de l'allemand et/ou de l'espagnol vers le français
- Maîtriser les techniques de programmation des applications TAL (langages script)

Débouchés

Cette formation conduit aux métiers des industries de la langue ou de la traduction :

- Linguiste informaticien
- Traducteur technique
- Rédacteur technique
- Ingénieur assurance qualité linguistique
- Veilleur stratégique

Il est également possible de poursuivre des études en doctorat en Traitement Automatique des Langues ou en traduction dans un des laboratoires d'accueil spécialisés à l'Université de Strasbourg (EA 1339 Linguistique, Langues, Parole ou LGECCO à l'INSA) Le financement de la thèse peut faire l'objet d'une convention CIFRE en partenariat avec une entreprise.

Conditions d'accès

Ce master s'adresse aux étudiants en sciences humaines titulaires d'une licence en linguistique, lettres, langues, LEA ou en informatique qui souhaitent se spécialiser dans le domaine du TAL ou de la traduction. Attention le nombre de places est limité en raison des contraintes matérielles (capacité d'accès de la salle informatique, normes de sécurité).

Pré requis pour intégrer la première année du master (étudiants issus d'autres universités) :

- Être titulaire d'une licence de sciences du langage, LEA, de langues vivantes ou de lettres
- Avoir de bonnes connaissances en anglais
- Avoir des notions de linguistique
- Être intéressé par l'outil informatique
- Maîtriser les outils de bureautique courants

Pré requis pour intégrer la deuxième année du master (étudiants issus d'autres universités) :

- Être titulaire d'un M1 de sciences du langage, LEA, de traitement automatique des langues, de langues vivantes ou de lettres
- Maîtriser les systèmes de gestion de bases de données (Access, MySql)
- Maîtriser les outils de TAL (analyseurs, étiqueteurs, extracteurs de termes, aligneurs)
- Avoir de bonnes connaissances de la linguistique de corpus
- Avoir un bon niveau en anglais.

Pour s'inscrire en première ou en deuxième année, il faut s'inscrire en ligne sur <https://aria.u-strasbg.fr/globale/> et contacter les responsables du parcours. Il faut également envoyer une copie papier du dossier à la scolarité de l'Université de Strasbourg.

Architecture générale du MASTER

La langue A est obligatoirement l'anglais

Semestre	UE	Type d'UE	ECTS	Coef	Intitulé de l'UE	Volume horaire					
						CM	TD	TP	Total Eqvt TD	Travail perso étudiant	Charge totale étudiant
1	1	Fondamentaux	3	3	Transferts linguistiques 1 (terminologie, traductologie, méthodologie) 3 cours sur 3 pour option traduction 2 cours sur 3 pour option informatique	36 ou 24	54 ou 36		54 ou 36	39 ou 39	75
					1) Méthodologie de la recherche et outils de traduction	12	18		18		
					2) Réflexions en linguistique et traduction	12	18		18		
					3) Terminologie	12	18		18		
	2	Optionnelle à choix restreint	6	2	Anglais et linguistique		60 ou 54		60 ou 54	96	150
					1) Anglais Compréhension et expression orales		18		18		
					option traduction langue B						
					2) Anglais Traduction spécialisée		24		24		
					3) Anglais Compréhension et expression écrites		18		18		
	option informatique : linguistique (3 matières au choix)										
	1) Sémantique et pragmatique - UE4 - S1 - Master SDL										
	2) Phonétique master SDL				36	36					
	3) Analyse de discours Master SDL										
	4) Théories linguistiques Master SDL										
	5) Modélisation de la parole pathologique Master SDL										
	3	Optionnelle à choix restreint	6	3	Option traduction langue B ou informatique :		60 ou 54		60 ou 54	78 ou 102	150
					option traduction langue B (allemand ou espagnol)		60		60		
1) Allemand compréhension et expression orales						18		18			
2) Allemand traduction spécialisée						24		24			
3) Allemand compréhension et expression écrites						18		18			
ou											
1) Espagnol compréhension et expression orales						18		18			
2) Espagnol traduction spécialisée						24		24			
3) Espagnol compréhension et expression écrites						18		18			
option informatique :						54		54			
1) Programmation						36		36			
2) Représentation de connaissances		6		6							
3) XSLT		12		12							
4	Fondamentaux	6	3	Traitement Automatique des Langues		36		36	114	150	
				1) Linguistique de corpus		24		24			
				2) TAL		12		12			
5	Fondamentaux	6	3	Terminologie et Informatique		42		42	108	150	
				1) Systèmes d'exploitation		12		12			
				2) Terminographie		18		18			
				3) XML		12		12			
6	Professionnalisation	3	1	Professionnalisation							
				- Préparation au projet professionnel/ recherche - Bilan de compétences		24		24	51	75	
	Totaux			30		36	264	264	510	750	
2	1	Fondamentaux	3	3	Transferts linguistiques 2 : 3 cours sur 3 pour les traducteurs 2 cours sur 3 pour option informatique	36 ou 24	54 ou 36		54 ou 36	39	75
					1) Linguistique appliquée à la traduction	12	18		18		
					2) Institutions européennes	12	18		18		
					3) Techniques de documentation	12	18		18		
	2	Optionnelle à choix restreint	6	2	Anglais ou linguistique		60 ou 54		60 ou 54	78	150
				1) Anglais compréhension et expression écrite		18		18			

				option traduction langue B :					
				2) Anglais expression et compréhension orales	18	18			
				3) Anglais Traduction spécialisée Traduction spécialisée du français vers l'anglais	24	24			
				option informatique : (3 options obligatoires au choix), parmi les options proposées en master Sciences du langage	36	36			
	3	Optionnelle à choix restreint	6	2	Langue B ou informatique :	60	60	78 ou 90	150
					option traduction langue B				
					1) Allemand compréhension et expression écrites	18	18		
					2) Allemand compréhension et expression orales	18	18		
					3) Allemand traduction spécialisée du français vers l'allemand	24	24		
					ou				
					1) Espagnol compréhension et expression écrites	18	18		
					2) Espagnol compréhension et expression orales	18	18		
					3) Espagnol traduction spécialisée du français vers l'espagnol	24	24		
					option Informatique				
					1) Bases de données (MySQL)	24	24		
					2) Programmation Perl 2	36	36		
	4	Fondamentaux	6	3	Outils de TAO et d'extraction terminologique	36	36	114	150
					1) Lexicologie et Lexicographie	12	12		
					2) Outils de TAO	12	12		
					3) Outils de TAL pour la lexicographie	12	12		
	5	Projet	9	3	Projet de recherche ou d'insertion professionnelle :				
					1) Techniques de communication	12	12	213	225
					2) Projet recherche ou pro				
	Totaux		30			36	222	222	534
S/Totaux S1+S2			60			72	486	486	1044
	3				Séminaire de recherche :	24	24	51	75
					1) Séminaire de recherche	12	12		
					2) Méthodologie de la recherche	12	12		
	2	Fondamentaux	6	3	Langues ou informatique :	40 ou 48	40 ou 48	110 ou 102	150
					option traduction langue B	40	40		
					1) Allemand ou Espagnol	20	20		
					2) Travaux de localisation de l'anglais vers le français	20	20		
					option informatique	48	48		
					1) Web sémantique	12	12		
					2) Programmation orientée objet	36	36		
	3	Fondamentaux	6	3	Communication orale et écrite :	24	24	120	150
					1) Rédaction d'articles en anglais,	12	12		
					2) Techniques de communication scientifiques	12	12		
	4	Fondamentaux	12	3	Corpus et terminologie :	36	56	196	250
					1) Terminologie et dictionnaire	6	12	21	
					2) TAL et corpus	6	12	21	
					3) Analyse lexicométrique		12	12	
	5	Optionnelle	3	1	Choix libre (en master SDL Phonétique ou édition de textes)				
	Totaux		30			12	144	164	477
	4		21	8	Mémoire TER				525
			9	2	Stage				175
	Totaux		30						700
S/Totaux S3+S4			60			12	144	164	700
Totaux S1 à S4			120			84	630	650	1744

Master Linguistique Informatique Traduction
1^{re} année

Option traduction
Semestres 1, 2, 3 & 4

L'option traduction
Combinaison de langues
Anglais – Espagnol
ne sera ouverte cette année
aux semestres 1 et 2

MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION TRADUCTION)

UE1 Transferts linguistiques 1

Cette UE est commune aux Master Linguistique, Information, Traduction, CAWEB ainsi qu'aux DU de l'ITI-RI. Elle comprend trois cours magistraux en amphithéâtre d'une heure chacun. **Les étudiants en option traduction doivent suivre les 3 cours.**

1) RI03GM22 - Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction (Pierre Deshusses), 18 heures TD

Compétences :

Avoir une connaissance des principaux événements de l'histoire de la traduction et de la traductologie ainsi que des grands moments de transferts culturels à travers cette histoire. Avoir une compréhension des problématiques théoriques et idéologiques en traduction et traductologie.

Contenus :

Introduire l'histoire de la traduction et de la traductologie à travers les concepts fondamentaux et les outils théoriques. Introduire les concepts clés de la linguistique liés à la traduction. Stimuler la réflexion autour des thèmes récurrents en traduction (littéralisme vs. libéralisme ; normalisation et naturalisation vs. exotisation et altérisation, transparence de la traduction et (in)visibilité du traducteur). Introduction aux textes fondateurs en traductologie.

Repères bibliographiques :

Robinson, Douglas. 1997. *Western Translation Theory : From Herodotus to Nietzsche*. Saint Jerome Publications.

Venuti, Lawrence, 1998. *The Scandals of Translation*. London : Routledge.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1h

Session 2 : examen écrit, durée 1h

2) LA36GM23 - Méthodologie de la recherche et outils de traduction (Thierry Grass), 18 heures TD

Compétences :

Acquérir les méthodes du travail scientifique et de la recherche bibliographique ; connaître les outils de traduction (programmes de TAO, dictionnaires électroniques, sites spécialisés) existants.

Contenus :

Éléments techniques pour construire une recherche documentaire (délimiter un cadre ou projet de recherche, connaître les lieux ressources, les outils). Construire une bibliographie. L'environnement du traducteur en termes de matériel et de logiciels.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen, durée 30 min

Session 2 : examen, durée 30 min

3) RI03GM 21 - Terminologie (Jean-Yves Bassole), 18 heures TD

Contenus :

Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu (2 fois x 1 heure)

Session 2 : examen, durée 1 heure

UE2 Anglais et Linguistique

Cette UE comprend un module d'anglais obligatoire (langue orale) ainsi qu'un bloc de deux matières au choix (en fonction du cursus de chaque étudiant) : Option traduction ou option linguistique informatique

UE2 anglais

LA30GM51 Compréhension et expression orales (Yasmin Cox-Riss), 18 heures TD

Objectifs et Compétences à acquérir :

Ecouter / comprendre des discours oraux
Réagir oralement (restitution, commentaire) à des discours oraux (conférences, débats, etc.)

Contenus :

Compréhension / restitution et commentaire oral de documents audiovisuels spécifiques

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 :

Exercices de communication orale en groupe + participation individuelle Coef. 0,5

2^e session :

1 examen de compréhension orale de 1 h. Coef. 0,5

LA30GM41 Traduction spécialisée anglais-français (Christine Breyel-Steiner), 24 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes techniques et informatiques en anglais et les traduire le plus fidèlement possible vers le français.

Objectifs :

Acquérir une approche professionnelle de la traduction et de la méthodologie de la recherche terminologique et consolider ses qualités rédactionnelles.

Contenus :

Traduction de textes techniques et informatiques, représentatifs des réalités professionnelles du traducteur. Initiation à la recherche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : deux traductions durant le semestre

Session 2 : examen écrit (durée 1 heure)

LA30GM31 Compréhension et expression écrites anglais-français (Christine Breyel-Steiner), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir traduire vers le français ou résumer en français des textes complexes rédigés en langue étrangère en tenant compte de notions telles que le type de texte, le public visé, les registres, les constructions idiomatiques, la synonymie etc.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source et en maîtrisant les techniques de rédaction.

Contenus :

Traduction de textes issus de domaines tels que l'environnement, le marketing, la publicité... ; analyse et correction de textes déjà traduits.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit (durée 1H)

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

UE3 Langue B

Il faut choisir les trois modules proposés en langue B (allemand ou espagnol).

ALLEMAND

LA30GM50 Compréhension et expression orales (Marzena Cuber), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Mettre en pratique en langue étrangère, des techniques de communication et d'animation d'un groupe : le travail en expression orale visera la pratique active de la langue notamment sous forme de débats et de discussion au cours desquels les étudiants seront amenés à organiser leur réflexion et à défendre leur point de vue en employant un vocabulaire spécifique dans différents domaines scientifiques et/ou professionnels.

Objectifs :

Renforcement et entretien de la compétence en langue orale.

Contenus :

Présentations et exposés sur des sujets spécifiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exercices de communication orale

Session 2 : Exposé oral de 15 min

LA30GM40 - Traduction spécialisée allemand-français (Gilles Leroux), 24 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes techniques en allemand et les traduire le plus fidèlement possible vers le français en confectionnant des glossaires spécialisés.

Objectifs :

Acquérir une approche professionnelle de la traduction et de la méthodologie de la recherche terminologique et consolider ses qualités rédactionnelles.

Contenus :

Traduction de textes techniques et informatiques, représentatifs des réalités professionnelles du traducteur. Initiation à la recherche terminologique, à la confection de glossaires spécialisés et à l'utilisation d'une mémoire de traduction.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : une traduction à préparer en groupe et une traduction sur table

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

LA30GM30 - Compréhension et expression écrites allemand-français (Hélène Meisberger), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir réaliser une bonne traduction en tenant compte de notions telles que le type de texte, le public visé, les registres, les constructions idiomatiques, la synonymie etc.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source et en maîtrisant les techniques de rédaction. Connaître et utiliser les procédés de traduction (emprunt, calque, incrémentalisation, modulation, transposition, adaptation).

Contenus :

Traduction de textes issus de domaines tels que l'économie, la vie sociale et culturelle, l'actualité. Analyse et correction de textes à préparer d'une semaine sur l'autre.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 épreuves écrites (1H) (CC)

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

ESPAGNOL

LA30GM52 Compréhension et expression orales (Cristian DIAZ RODRIGUEZ), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Mettre en pratique en langue étrangère, des techniques de communication et d'animation d'un groupe : le travail en expression orale visera la pratique active de la langue notamment sous forme de débats et de discussion au cours desquels les étudiants seront amenés à organiser leur réflexion et à défendre leur point de vue en employant un vocabulaire spécifique dans différents domaines scientifiques et/ou professionnels.

Objectifs :

Renforcement et entretien de la compétence en langue orale.

Contenus :

Présentations et exposés sur des sujets spécifiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé oral de 30 min

Session 2 : Exposé oral de 15 min

LA30GM42 Traduction spécialisée espagnol-français (Pierre-Jean Lombard), 24 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes techniques en espagnol et les traduire le plus fidèlement possible vers le français en confectionnant des glossaires spécialisés.

Objectifs :

Acquisition progressive de la méthodologie de la traduction technique et de la recherche terminologique suivant une approche professionnelle.

Contenus :

Traduction de textes techniques proches des réalités du traducteur professionnel. Initiation à la recherche terminologique, à la confection de fiches terminologiques et de glossaire spécialisés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : deux traductions notées durant le semestre

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

LA30GM32 Compréhension et expression écrites espagnol-français (Cristian DIAZ RODRIGUEZ), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir traduire vers le français ou résumer en français des textes complexes rédigés en langue étrangère en tenant compte de notions telles que le type de texte, le public visé, les registres, les constructions idiomatiques, la synonymie etc.

Objectifs :

Les étudiants doivent être en mesure de conduire la traduction dans nombre de domaines et de relire par vagues répétées pour une conformité entre la langue de départ et celle d'arrivée.

Contenus :

Traduction de textes concernant l'urbanisme, l'architecture, les grandes réalisations, les grands projets aussi bien des vieux centres villes que des constructions contemporaines, les réhabilitations

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 épreuves écrites (1H) (CC)

Session 2 : examen écrit (durée 1 heure)

UE4 Traitement automatique des langues

Cette UE comprend deux cours :

1) LA36GM10 - TAL : théorie et applications (Amalia Todirascu), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Connaître les concepts principaux du Traitement Automatique des Langues,
- Maîtriser les outils d'étiquetage et d'analyse automatique de textes,

Objectifs :

Présenter la problématique du Traitement Automatique des Langues (TAL).

Contenus :

Nous nous focalisons sur les outils spécifiques de prétraitement des textes (étiqueteurs morpho-syntaxiques, analyseurs syntaxiques), en insistant sur les techniques les plus utilisées. Présentation des ressources linguistiques électroniques (grammaires, lexiques) utilisées par les plateformes TAL.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Dossier individuel

Session 2 : re-soumission du dossier

2) LA36GM15 -Linguistique de corpus (Amalia Todirascu, D.Capin), 24 heures TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les outils d'exploration de corpus,
- Connaître les principes de base de la constitution de corpus.

Contenus :

Cet enseignement aborde le traitement des documents numériques (définition, formats divers et manipulation), la définition et les critères de constitution d'un corpus, les bases textuelles et les corpus disponibles sur Internet. Dans ce cours seront présentés les outils d'exploration de corpus (concordanciers) disponibles en ligne (Frantext), mais également indépendants (AntConc, Lox). Egalement, nous présentons les mesures statistiques utilisées sur les corpus (information mutuelle, Chi2, Loglikelihood, tf-idf). Une dernière partie du cours présente la problématique d'exploitation des corpus étiquetés et annotés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle continu:

Session 1 : exercices sur machine (2 x 1H)

UE5 Terminologie et Informatique

Cette UE comprend trois cours.

1) LA36GM12 – XML 12 heures TD (Amalia Todirascu)

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques de représentation et de gestion des données en format normalisé (XML), connaître les normes XML utilisées pour la représentation des corpus.

Contenus :

Présentation générale du format XML, notions de bonne formation et de validité. Notion de DTD. Présentation de normes xml reconnues (TEI, DocBook, XCES...).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine 1h30

Session 2 : examen sur machine 1h30

2) LA38GM14 –Systèmes d'exploitation (Delphine Bernhard), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir maîtriser les commandes Linux, Windows

Contenus : Linux, Windows, Commandes DOS, Commandes Linux systèmes de fichiers.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine (1h)

Session 2 : examen sur machine (1h)

3) LA36GM17 – Terminographie (Eric Valette d'Osia), 18 heures TD

Compétences à acquérir : Maîtriser un logiciel de gestion de bases de données et les notions afférentes

Savoir constituer la terminologie d'un domaine dans une base de données.

Contenus :

Modèle conceptuel des données, Microsoft Access ou OpenOffice Base. Les principes de la constitution de bases de données terminologiques, la fiche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1+2 : Constitution d'une base de données terminologique pour la traduction sur un domaine de spécialité avec Microsoft Access ou OpenOffice Base.

UE6 Professionnalisation

LA30GM73 - Bilan de compétences 8 heures TD (4 séances)

Christophe Gérard

Cet enseignement permettra grâce à divers exercices pratiques de faire le point sur les connaissances et compétences acquises par les étudiants au cours de leur formation et de leurs expériences extra universitaires. En phase avec le projet professionnel de chaque étudiant, l'objectif est de transmettre à l'étudiant une méthode concernant son bilan de compétences, mais aussi des critères concernant la rédaction du CV, la lettre de motivation et l'entretien d'embauche.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 :

Un dossier comprenant un bilan de compétence, une analyse d'offre de stage / d'emploi, une interview réalisée avec un professionnel, un CV et une lettre de motivation, ainsi qu'une synthèse sur les éléments acquis en cours.

Session 2

Présentation du dossier amendé qui a été déposé lors de la session 1, cette fois rédigé sur la base d'une nouvelle offre de stage d'emploi.

LA38GM40 - Préparation du projet recherche/professionnel

C. Breyel

Le cours accompagnera la réalisation du dossier relatif au projet et traitera notamment des aspects suivants :

- Identification du problème à traiter.
- Faire une recherche documentaire sur le sujet choisi.
- Élaborer une problématique appuyée sur une première recherche documentaire.

Pour le projet professionnel, le cours traitera des aspects liés à la création d'un cahier des charges.

Pour le projet de recherche, le cours insistera sur les méthodes d'écriture d'un texte scientifique (la méthode IMRAD).

Compétences :

Pour les projets professionnels:

- Prendre en compte les représentations de l'autre
- Négocier le travail à fournir
- Mettre en relation culture universitaire et culture d'entreprise
- Rédiger pour un dossier universitaire, rédiger pour un produit professionnel
- Défendre son choix

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1

- Préparation du projet : dossier à rendre.

Session 2 :

Préparation du projet : refaire le dossier.

MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION TRADUCTION)

UE1 Transferts linguistiques 2

Cette UE est commune aux Master Linguistique, Information, Traduction, CAWEB ainsi qu'aux DU de l'ITI-RI. Elle comprend trois cours magistraux en amphi d'une heure chacun. Les étudiants en option traduction doivent suivre les 3 cours.

2) RI03HM21 - Linguistique appliquée pour les traducteurs (Christophe Gérard), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Mettre en application les concepts linguistiques liés à la traduction.

Contenus :

Description des concepts linguistiques dans une perspective traductionnelle ; en particulier : la « phraséologie » (les problèmes de la lexicalisation et de l'idiomaticité) et la « collocation » (le principe de la co-occurrence lexicogrammaticale).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 h30

Session 2 : examen écrit, durée 1 h30

2) RI03HM22 - Institutions européennes (Jean-Yves Bassole), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement des institutions européennes

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu 2 fois 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

3) LA36HM23 - Ressources électroniques et techniques de documentation relatives à la traduction (Delphine Bernhard), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître les ressources électroniques utiles à la traduction ; connaître les techniques documentaires.

Contenus :

Dictionnaires électroniques. Ressources électroniques spécifiques (grammaires, bases lexico-sémantiques etc.). Corpus parallèles et comparables. Des exercices d'application seront proposés pendant le cours.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

UE2 Anglais ou linguistique

Cette UE comprend trois modules d'anglais obligatoires

1) LA30HM51 – Compréhension et expressions orales (Yasmin Cos-Riss), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir communiquer dans différents contextes et situations professionnels. Maîtriser les situations de communication orale dans un domaine spécialisé.

Objectifs :

Maintien de l'aisance en langue orale.

Contenus :

Conversation, simulations, jeux de rôles, compréhension et expression orales.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Présentation individuelle et participation notées (40 mn)

Session 2 : exposé oral (30 mn)

2) LA30HM31 – Compréhension et expression écrites (Christopher Sinclair), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Comprendre des textes en anglais moyennement spécialisés, et savoir les résumer à l'écrit ; savoir traduire des textes moyennement spécialisés du français vers l'anglais.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Rédaction de résumés de textes en anglais moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique... (avec recherche de synonymes, révisions sur le vocabulaire des transitions,...).

Traduction de textes français moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique..., du français vers l'anglais.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1

Deux épreuves :

1. Epreuve écrite de résumé, durée 1 heure
2. Epreuve écrite de traduction, durée 1 heure

Session 2

Epreuve écrite, durée 1 heure

3) LA30HM41 - Traduction spécialisée français-anglais (Margaret CAMPBELL), 24 heures de TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes juridiques en français et les traduire vers l'anglais, en respectant les registres et conventions de la langue, et en confectionnant un glossaire spécialisé. Savoir reconnaître les pièges de la traduction et comprendre l'importance de contexte pour bien traduire.

Objectifs :

Acquérir une approche professionnelle de la traduction spécialisée et de la recherche terminologique ; développer les connaissances du vocabulaire juridique et des réalités du monde judiciaire en France, Angleterre et au niveau européen ; renforcer les compétences de l'anglais écrit et oral.

Contenus :

Traduction des textes juridiques de plusieurs sources (articles de la presse écrite, extraits de décisions judiciaires) représentatifs des réalités professionnelles du traducteur. Confection d'un glossaire spécialisé.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 traductions notées durant le semestre

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

UE3 Langue B (allemand ou espagnol)

Selon la langue B choisie (allemand ou espagnol) il faut valider trois modules.

Langue B Allemand

1) LA30HM50 – Compréhension et expressions orales (Astrid Dacquin) 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir communiquer dans différents contextes et situations professionnels. Maîtriser les situations de communication orale dans un domaine spécialisé.

Objectifs :

Maintien de l'aisance en langue orale.

Contenus :

Conversation, simulations, jeux de rôles, compréhension et expression orales.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exercices de communication orale notés

Session 2 : entretien oral (15mn)

2) LA30HM30 – Compréhension et expression écrites (Verena Hansch-Hervieux). 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger un résumé ou un commentaire en allemand en se basant sur des textes variés rédigés en allemand ou en français.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Résumés de textes français en allemand, de textes allemands en allemand. Commentaires de textes d'actualité à dominante générale.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit (1h)

Session 2 : examen écrit (1h)

3) LA30HM40 - Traduction spécialisée français-allemand (Peter Geiger), 24 heures de TD

Compétences à acquérir :

- comprendre le fonctionnement linguistique de la communication audio-visuelle
- savoir appliquer les principes de cette forme de communication à des récits destinés à un public de téléspectateurs et d'internautes.

Objectifs :

Exercices de traduction vers l'allemand, dans le but de développer une écriture fluide, factuelle et précise, adaptée à un contexte médiatique (journal télévisé, internet...)

Contenus :

Analyse et traduction de textes journalistiques tirés d'un journal télévisé et d'autres médias. Les thèmes abordés tournent autour de l'actualité politique, sociale, économique et culturelle. Dans le cadre de cet « atelier », les participants vont être confrontés à des situations professionnelles bien réelles, simulées de façon créative.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 traductions notées durant le semestre + 1 examen écrit sur table (1h30)

Session 2 : examen écrit (1h30)

Langue B espagnol

1) LA30HM52 – Compréhension et expression orales (Olga Garzon), 18 heures de TD

Compétences à acquérir :

Savoir communiquer dans différents contextes et situations professionnels. Maîtriser les situations de communication orale dans un domaine spécialisé.

Objectifs :

Maintien de l'aisance en langue orale.

Contenus :

Conversation, simulations, jeux de rôles, compréhension et expression orales.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé et interaction 20 mn

Session 2 : exposé (10mn à 15mn)

2) LA30HM32 - Compréhension et expression écrites (Olga Garzon), 18 heures de TD

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger un résumé ou un commentaire en espagnol en se basant sur des textes variés rédigés en espagnol ou en français.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Résumés de textes français en espagnol, de textes espagnols en espagnol. Commentaires de textes d'actualité à dominante générale.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : épreuve écrite sur table (1h30)

Session 2 : examen écrit (1h)

3) LA30HM42 - Traduction spécialisée français-espagnol (Lina Escovar), 24 heures de TD

Compétences à acquérir : connaissance de la langue de spécialité en français et en espagnol ; initiation aux techniques de la traduction professionnelle et connaissance des réalités du métier de traducteur.

Objectifs : acquisition progressive de la méthodologie de la traduction technique et de la recherche terminologique suivant une approche professionnelle.

Contenus : traduction de textes de différents domaines de spécialité proches des réalités du traducteur professionnel. Initiation aux techniques de recherche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 traductions notées durant le semestre

Session 2 : examen écrit (1h)

UE4 Analyse Lexicale

Cette unité d'enseignement est composée de trois modules obligatoires.

1) LA36HM15 - Lexicologie et lexicographie pour le TAL (Beatriz Sanchez), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Approfondir les connaissances théoriques (lexicologie, lexicographie).
- Approfondir les connaissances techniques (exploitation de dictionnaires et de corpus électroniques).

Contenus :

Unité lexicale et lexicographie. Rédaction du dictionnaire : le problème de la définition.

Analyse lexicométrique de corpus (Wordsmith, Lexico). Applications de l'analyse de corpus pour la construction d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA36HM10 - Outils de TAL (Delphine Bernhard), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Utiliser des outils d'extraction de termes ;
- Construire une ontologie à partir de textes ;
- Maîtriser les éditeurs d'ontologies ;

Contenus :

Présentation d'outils d'extraction de termes et d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

3) LA36HM19 - Outils de traduction (Lucie Taffin), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Savoir utiliser plusieurs mémoires de traduction ;
- Convertir des mémoires de traduction à partir ou vers les principaux programmes existants ;

- Constituer des glossaires pour des mémoires de traduction.

Contenus :

Utilisation de mémoires de traduction, conversion et échange de données au format TMX, construction de glossaires.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1+2 : réaliser une mémoire de traduction sur un sujet convenu à l'avance.

UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle

1) LA36HM40 - Projet de recherche/professionnel

Christine Breyel pour l'option traduction et Amalia Todirascu et Delphine Bernhard pour l'option informatique

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger une synthèse argumentée à partir de d'articles de recherche ou de documents professionnels (rapports, enquêtes, notes de synthèse, projets, etc.)

Contenus :

Réalisation d'un état de lieu sur un problème de recherche donné.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 :

Traduction d'un document technique ou spécialisé de 5 000 à 6 000 mots pour un donneur d'ordre (entreprise, agence de traduction, administration) en utilisant un outil de TAO

+ Réalisation d'un dossier de présentation du projet d'une dizaine de pages + soutenance d'une dizaine de minutes.

Session 2 :

Correction de la traduction et du dossier et nouvelle soutenance

2) LA38HM14 - Techniques de communication 12 heure TD (Jean-Christophe Gallet)

Compétences à acquérir :

Savoir s'exprimer oralement en français et maîtriser des situations de communication diverses, en tenant compte de leurs spécificités.

Contenus :

Présentation des spécificités de la communication orale.

Expression orale sous diverses formes : exercices d'improvisation, jeux de rôles, exposés, préparation à une éventuelle soutenance de mémoire.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu, par l'attribution d'une note reflétant les interventions orales de l'étudiant tout au long du semestre.

Session 2 : épreuve orale d'une durée de 20mn, après 20mn de préparation.

MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION TRADUCTION)

UE1 Séminaire de recherche

1) LA36KM15 - Séminaire de recherche, 12 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement d'une équipe de recherche ainsi que les sujets traités.

Contenus :

Option Traduction : participation aux séminaires outils de Traduction (dates à annoncer à la rentrée, les mardis 18h-20h)

Modalités de contrôle des connaissances :

Assiduité.

2) LA36KM11 - Séminaire interdisciplinaire. Méthodologie de la recherche 12 h TD

Savoir faire une communication scientifique écrite dans le domaine de la traductologie. Savoir faire une recherche bibliographique et gérer sa propre base de données bibliographiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Projet individuel d'accompagnement au mémoire.

Session 2 : Re-soumission du projet

UE 2 Langues

Le module d'anglais et le module de localisation en langue B sont obligatoires.

Anglais :

LA32KM14 : travaux de localisation anglais vers le français, (enseignant à définir) 20 heures TD

Compétences à acquérir

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation culturelle

Savoir opérer la localisation linguistique du contenu textuel d'un site web. Savoir traduire des textes complexes appartenant à des domaines ou traitant des sujets culturellement « typés »

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation culturelle

Contenu :

Traduction de pages web et autres textes, gestion de la terminologie et des éléments textuels à localiser.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction de pages web (1000 mots environ) avec présentation orale

Session 2 : re-soumission de la traduction

Allemand :

LA30KM30 - travaux de localisation allemand vers le français, (Philippe Papillon) 20 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir opérer la localisation linguistique d'un site web et traduire des textes complexes.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation culturelle.

Contenus :

Traduction de sites web déjà existant, utilisation d'une mémoire de traduction incluant la gestion de la terminologie.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction d'un site pour lequel il n'existe pas de traduction avec présentation orale (1000 mots environ)

Session 2 : re-soumission de la traduction

Espagnol :

LA30KM32 – travaux de localisation espagnol vers le français, (enseignant à définir) 20 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir opérer la localisation linguistique d'un site web et traduire des textes complexes.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation.

Contenus :

Traduction de sites web déjà existant, utilisation d'une mémoire de traduction incluant la gestion de la terminologie.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction d'un site pour lequel il n'existe pas de traduction avec présentation orale (1000 mots environ).

Session 2 : re-soumission de la traduction.

UE3 Communication scientifique

ANGLAIS : EXPRESSION SCIENTIFIQUE ORALE ET ECRITE

Compétences à acquérir :

apprendre le style et le registre de l'anglais académique et scientifique, apprendre les techniques de structuration de l'article scientifique (abstract, introduction, keywords, findings and conclusion) et les techniques de documentation (citing and in-text referencing, using foreign language sources, footnotes and endnotes, composing a list of works cited).

Objectifs : L'objectif de ce module est de simuler la rédaction d'un article scientifique dans le domaine du TAL ou de la traduction, ou un document de synthèse accompagnant un projet professionnel précis.

Contenus :

Introduction à l'écriture d'articles scientifiques en anglais. Introduction aux styles de citation et référencement spécifiques (MLA, APA, Chicago, AMS, etc.).

L'article doit comprendre entre 1200 et 1500 mots et doit correspondre aux exigences de l'écriture scientifique et académique anglaise (choix, utilisation et documentation des sources, structure, style et langue). L'article se porte sur un domaine de recherche choisi par l'étudiant et convenu d'avance avec l'enseignant. La qualité de la langue ainsi que le raisonnement scientifique devront correspondre aux normes de publication internationale.

1) LA28KM16 - Rédaction d'articles en anglais (Ellen Carter), 12 heures TD

Crédits 6 Coefficient 3

Responsable : Ellen Carter

Cette UE comporte deux enseignements obligatoires pour tous les étudiants

Initiation à la rédaction d'articles en anglais et Expression scientifique orale en anglais

a) Initiation à la rédaction d'articles en anglais : LA28KM16

Enseignante : Ellen Carter <ellen.carter@gmail.com>

Enseignement : 12 heures (réparties en 6 séances de 2h)

Modalités de contrôle des connaissances :

1^{ère} session (+ dispensés) : rédaction en anglais d'une question de recherche

OU

Compte rendu en français d'une question de recherche à partir d'un texte scientifique en anglais (5/6 pages).

2e session : Idem

b) Expression scientifique orale en anglais : (LA28KM41)

Enseignement : 12 heures (réparties en 6 séances de 2h)

1^{ère} session :

Exposé en anglais sur le sujet traité dans l'article scientifique. L'exposé doit faire usage de powerpoint (ou un autre logiciel de présentation) durée 20 minutes

2e session : Idem

1) LA36KM13 - Techniques de communication orale, (Hélène Meisberger) 6 heures TD pour l'option traduction.

Compétences à acquérir :

- Savoir effectuer une présentation orale sur un sujet défini ;
- Rédiger et mettre en forme une présentation argumentée.

Contenus :

Présentation d'une communication avec support PAO. Apprentissage des techniques de rédaction d'un exposé académique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé en français. L'exposé doit faire usage de power point (ou un autre logiciel de présentation). Durée de l'exposé entre 7 et 15 minutes.

Session 2 : refaire l'exposé

<i>UE4 Corpus et Terminologie</i>
--

1) LA36KM12 TAL et corpus. 21 heures TD (Eric Wehrli, Delphine Bernhard)

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les outils d'alignement de corpus ;
- Maîtriser les outils d'extraction de ressources linguistiques à partir de corpus alignés ;
- Maîtriser les outils d'exploration de corpus ;

Contenus :

Outils avancés d'exploitation de corpus : automates, analyseurs syntaxiques robustes (chunkers). Corpus alignés ; extraction de ressources linguistiques lexicales ou grammaticales à partir de corpus alignés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet individuel d'accompagnement du mémoire

Session 2 : re soumission du projet

2) LA36KM18 - Terminotique et dictionnaire, 21 heures TD (Marc VAN CAMPENHOUDT)

Compétences à acquérir :

Savoir constituer un dossier complet en terminologie pour un donneur d'ordre.

Contenus :

Terminologie avancée. Questions de microstructure et de macrostructure de dictionnaires. Normalisation et définition. Conflits de terminologies. Rappel des notions XML et XSLT pour l'extraction de données.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : constitution d'un dossier complet de terminologie pour un donneur d'ordre avec modèle de fiche et bibliographie.

Session 2 : re-soumission du dossier.

1) LA36KM17 - Analyse lexicométrique, 12 heures TD (Delphine Bernhard) (mutualisé avec Sciences du Langage)

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques d'analyse quantitative de corpus.

Contenus

Analyse quantitative et visualisation de corpus textuels. Introduction à la lexicométrie et aux mesures statistiques communément utilisées pour l'analyse de « gros » corpus (plusieurs millions ou dizaines de millions de mots). Applications du TF-IDF, information mutuelle, Log-Likelihood, Chi2. Logiciels utilisés : tableur Calc, Voyant, AntConc, TXM, IRaMuTeQ

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : dossier individuel

Session 2 : dossier individuel

UE5 Choix libre

Liste communiquée à la rentrée (dans les options proposées au CRAL).

MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION TRADUCTION)

Le quatrième semestre a lieu en stage et comprend deux modules.

UE1 LA36LUM - Mémoire

Le mémoire consiste dans le développement théorique d'une question liée aux outils de traduction ou à la traductologie sous la forme d'un article scientifique de 15 à 20 pages écrit en français (moyenne de 350 à 400 par page).

UE2 LA36LUS - Stage

Pour les traducteurs le stage aura lieu avec un donneur d'ordre professionnel. Ce stage sera validé par un rapport écrit (une vingtaine de pages de 350 à 400 mots/page) en plus du mémoire évoqué précédemment.

Master Linguistique Informatique Traduction
1^{re} année

Option informatique
Semestres 1, 2, 3 & 4

MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

UE1 Transferts linguistiques 1

Cette UE est commune aux Master Linguistique, Information, Traduction, CAWEB ainsi qu'aux DU de l'ITI-RI. Elle comprend trois cours magistraux en amphithéâtre d'une heure chacun. **Les étudiants en option linguistique informatique doivent choisir 2 cours sur les 3 proposés.**

1) RI11GM 22 - Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction (Pierre Deshusses), 18 heures TD

Compétences :

Avoir une connaissance des principaux événements de l'histoire de la traduction et de la traductologie ainsi que des grands moments de transferts culturels à travers cette histoire. Avoir une compréhension des problématiques théoriques et idéologiques en traduction et traductologie.

Contenus :

Introduire l'histoire de la traduction et de la traductologie à travers les concepts fondamentaux et les outils théoriques. Introduire les concepts clés de la linguistique liés à la traduction. Stimuler la réflexion autour des thèmes récurrents en traduction (littéralisme vs. libéralisme ; normalisation et naturalisation vs. exotisation et altérisation, transparence de la traduction et (in)visibilité du traducteur). Introduction aux textes fondateurs en traductologie.

Repères bibliographiques :

Robinson, Douglas. 1997. *Western Translation Theory : From Herodotus to Nietzsche*. Saint Jerome Publications.

Venuti, Lawrence, 1998. *The Scandals of Translation*. London : Routledge.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1h

Session 2 : examen écrit, durée 1h

2) LA36GM23 - Méthodologie de la recherche et outils de traduction (Thierry Grass), 18 heures TD

Compétences :

Acquérir les méthodes du travail scientifique et de la recherche bibliographique ; connaître les outils de traduction (programmes de TAO, dictionnaires électroniques, sites spécialisés) existants.

Contenus :

Eléments techniques pour construire une recherche documentaire (délimiter un cadre ou projet de recherche, connaître les lieux ressources, les outils). Construire une bibliographie. L'environnement du traducteur en termes de matériel et de logiciels.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen, durée 30 min

Session 2 : examen, durée 30 min

3) RI11GM 21 - Terminologie (Jean-Yves Bassole), 18 heures TD

Contenus :

Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu (2 foisx1 heure)

Session 2 : examen, durée 1 heure

UE2 Anglais et Linguistique

Cette UE comprend un module d'anglais obligatoire (langue orale) ainsi qu'un bloc de deux matières au choix (en fonction du cursus de chaque étudiant) : Option traduction ou option linguistique informatique

LA30GM51 Compréhension et expression orales (Yasmin Cox-Riss), 18 heures TD

Objectifs et Compétences à acquérir :

Ecouter / comprendre des discours oraux

Réagir oralement (restitution, commentaire) à des discours oraux (conférences, débats, etc.)

Contenus :

Compréhension / restitution et commentaire oral de documents audiovisuels spécifiques

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 :

Contrôle continu 1 note de participation orale pour le semestre :	Coef. 1
2 mini-tests de compréhension / restitution de 30 mn.	Coef.1
1 examen final de compréhension de 1h.	Coef.1

2^e session :

1 examen de compréhension orale de 1 h.	Coef. 1
---	---------

Sciences du langage 36H CM (R.Sock, B.Vaxelaire, C.Schnedecker) 54 heures TD

Vous devrez choisir 3 modules parmi ceux proposés.

- LT40GM20 – Phonétique et phonologie (M. Sock)
- LT40GM10 – Sémantique et pragmatique (Mme Schnedecker)
- LT40GM13 – Phonétique clinique (M.Sock, Mme Vaxelaire)
- LT40GM21 – Variation (A. Theissen)
- LT40GM80 – Expertise des discours (C. Schnedecker)

Compétences à acquérir :

Maîtrise de notions théoriques en linguistique.

Contenus :

Linguistique synchronique ou diachronique, phonétique, sémantique.

Modalités de contrôle des connaissances : NB ces modules sont évalués en contrôle continu selon le guide du master

Sciences du langage (un examen oral/matière).

Session unique : examen oral

ATTENTION ! il n'y a pas d'examen de rattrapage

UE 3 Langue B ou Informatique

1) LA36GM11 Programmation 36 heures TD (Delphine Bernhard)

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les techniques de programmation (langages de scripts),
- Connaître les concepts de base de l'algorithmique et des structures de données,

Contenus :

Découverte du langage de scripts (Perl). Généralités autour de la notion d'algorithmique, questions liées à l'informatisation des documents textuels. Ecriture de programmes en utilisant les variables, les opérations d'affectations, les boucles, les instructions conditionnelles, les structures de données simples et complexes (tableaux et tableaux associatifs), les piles ainsi que les expressions régulières. Mise en application de ces notions par des exercices impliquant de combiner ces divers éléments.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Travaux pratiques notés + examen sur machine (durée 1H30)

Session 2 : Examen sur machine (1h30).

2) LA36GM16 Représentation de connaissances (Delphine Bernhard), 6 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître les concepts de base des formalismes de représentation de connaissances et les limites des différents formalismes; savoir construire une ontologie.

Contenus :

Formalismes de représentation de connaissances, ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1+2 : Examen écrit, durée 1h

3) LA36GM13 XSLT : 12 heures TD (Aline Deruyver)

Compétences à acquérir :

Connaître le langage de programmation XSLT.

Contenus :

Introduction à xpath et xslt, applications pratiques sur corpus.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine, durée 1 h

Session 2 : examen sur machine, durée 1 h

UE4 Traitement automatique des langues

Cette UE comprend deux cours :

1) LA36GM10 - TAL : théorie et applications (Amalia Todirascu), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Connaître les concepts principaux du Traitement Automatique des Langues,
- Maîtriser les outils d'étiquetage et d'analyse automatique de textes,

Objectifs :

Présenter la problématique du Traitement Automatique des Langues (TAL).

Contenus :

Nous nous focalisons sur les outils spécifiques de prétraitement des textes (étiqueteurs morpho-syntaxiques, analyseurs syntaxiques), en insistant sur les techniques les plus utilisées. Présentation des ressources linguistiques électroniques (grammaires, lexiques) utilisées par les plateformes TAL.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1: Dossier individuel

Session 2: resoumission du dossier

2) LA36GM15 - Linguistique de corpus (Amalia Todirascu, D.Capin), 24 heures TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les outils d'exploration de corpus,
- Connaître les principes de base de la constitution de corpus.

Contenus :

Cet enseignement aborde le traitement des documents numériques (définition, formats divers et manipulation), la définition et les critères de constitution d'un corpus, les bases textuelles et les corpus disponibles sur Internet. Dans ce cours seront présentés les outils d'exploration de corpus (concordanciers) disponibles en ligne (Frantext), mais également indépendants (AntConc, Lox). Egalement, nous présentons les mesures statistiques utilisées sur les corpus (information mutuelle, Chi2, Loglikelihood, tf-idf). Une dernière partie du cours présente la problématique d'exploitation des corpus étiquetés et annotés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle continu: exercices sur machine (2 x 1H)

UE5 Terminologie et Informatique

Cette UE comprend trois cours.

1) LA36GM12 – XML (Amalia Todirascu) 12 heures TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques de représentation et de gestion des données en format normalisé (XML), connaître les normes XML utilisées pour la représentation des corpus.

Contenus :

Présentation générale du format xml, notions de bonne formation et de validité. Notion de DTD. Présentation de normes

xml reconnues (TEI, DocBook, XCES...).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine 1h30

Session 2 : examen sur machine 1h30

2) LA36GM14 –Systèmes d'exploitation (Delphine Bernhard), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir maîtriser les commandes Linux, Windows

Contenus : Linux, Windows, Commandes DOS, Commandes Linux systèmes de fichiers.

Modalités de contrôle des connaissances : examen sur machine (1h)

3) LA36GM17 – Terminographie (Eric Valette d'Osia), 18 heures TD

Compétences à acquérir : Maîtriser un logiciel de gestion de bases de données et les notions afférentes

Savoir constituer la terminologie d'un domaine dans une base de données.

Contenus :

Modèle conceptuel des données, Microsoft Access ou OpenOffice Base. Les principes de la constitution de bases de données terminologiques, la fiche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1+2 : Constitution d'une base de données terminologique pour la traduction sur un domaine de spécialité avec Microsoft Access ou OpenOffice Base.

UE6 Professionnalisation

LA30GM73 - Bilan de compétences 8 heures TD (4 séances)

Christophe Gérard

Cet enseignement permettra grâce à divers exercices pratiques de faire le point sur les connaissances et compétences acquises par les étudiants au cours de leur formation et de leurs expériences extra universitaires. En phase avec le projet professionnel de chaque étudiant, l'objectif est de transmettre à l'étudiant une méthode concernant son bilan de compétences, mais aussi des critères concernant la rédaction du CV, la lettre de motivation et l'entretien d'embauche.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 :

Un dossier comprenant un bilan de compétence, une analyse d'offre de stage / d'emploi, une interview réalisée avec un professionnel, un CV et une lettre de motivation, ainsi qu'une synthèse sur les éléments acquis en cours.

Session 2

Présentation du dossier amendé qui a été déposé lors de la session 1, cette fois rédigé sur la base d'une nouvelle offre de stage d'emploi

LA38GM40 Préparation du projet recherche/professionnel (D.Bernhard)

Le cours accompagnera la réalisation du dossier relatif au projet et traitera notamment des aspects suivants :

Identification du problème à traiter.

Faire une recherche documentaire sur le sujet choisi.

Gérer une bibliographie à l'aide d'un logiciel spécifique.

Compétences :

Faire une recherche documentaire sur le sujet choisi.

Gérer une bibliographie avec Zotero.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 :

Préparation du projet : dossier à rendre.

Session 2 :

Préparation du projet : refaire le dossier.

MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

UE1 Transferts linguistiques 2

Cette UE est commune aux Master Linguistique, Information, Traduction, CAWEB ainsi qu'aux DU de l'ITI-RI. Elle comprend trois cours magistraux en amphî d'une heure chacun.

L'option Linguistique Informatique implique de choisir 2 cours sur les 3.

1) RI11HM21-Linguistique appliquée à la traduction (Christophe Gérard), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Mettre en application les concepts linguistiques liés à la traduction.

Contenus :

Description des concepts linguistiques dans une perspective traductionnelle ; en particulier : la « phraséologie » (les problèmes de la lexicalisation et de l'idiomaticité) et la « collocation » (le principe de la co-occurrence lexicogrammaticale).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 h30

Session 2 : examen écrit, durée 1 h30

2) LA36HM22 - Institutions européennes (Jean-Yves Bassole), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement des institutions européennes

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu 2 fois 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

3) LA36HM23 - Ressources électroniques et techniques de documentation relatives à la traduction (Amalia Todirascu & Delphine Bernhard), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître les ressources électroniques utiles à la traduction ; connaître les techniques documentaires.

Contenus :

Dictionnaires électroniques. Ressources électroniques spécifiques (grammaires, bases lexico-sémantiques etc.). Corpus parallèles et comparables. Des exercices d'application seront proposés pendant le cours.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

UE2 Anglais et Linguistique

Cette UE comprend un module d'anglais obligatoire et les options en master Sciences du langage (3 parmi la liste proposée).

1) LA30HM31 – Compréhension et expression écrites (Christopher Sinclair), 18 heures TD

Compétences à acquérir :

Comprendre des textes en anglais moyennement spécialisés, et savoir les résumer à l'écrit ; savoir traduire des textes moyennement spécialisés du français vers l'anglais.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Rédaction de résumés de textes en anglais moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique... (avec recherche de synonymes, révisions sur le vocabulaire des transitions,...).

Traduction de textes français moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique..., du français vers l'anglais.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1

Deux épreuves :

1. Epreuve écrite de résumé, durée 1 heure
2. Epreuve écrite de traduction, durée 1 heure

Session 2

Epreuve écrite, durée 1 heure

2) Sciences du langage, 48 heures TD. A choisir 3 options à choisir parmi la liste suivante.

Compétences à acquérir :

Approfondir ses connaissances en linguistique.

Contenus :

Selon les options choisies.

3 enseignements à choisir parmi:

LT40HM23–Linguistique Romane et diachronique (M. Revol)

LT40HM22–Syntaxe (Mme Kuyumcuyan)

LT40HM20–Modélisation en parole (M.Sock)

LT40HM10– Sémantique et pragmatique (Mme Schnedecker)

LT40HM80–Phonétique : expertise des discours oraux (Mme Vaxelaire)

LA03HM75 – Plate-formes de traitements linguistiques (Mme A.Todirascu)

Modalités de contrôle des connaissances :

Session unique : selon les enseignements choisis, à vérifier dans le guide du master Sciences du langage

ATTENTION ! Il n'y a pas de rattrapages pour les modules de Sciences du langage

UE3 Informatique

1) LA36HM11 - Programmation (Amalia Todirascu), 36 heures TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les techniques de programmation avancées (manipuler des structures de données complexes, des composantes).
- Créer des applications complexes en langage script.

Contenus :

Approfondissement des notions de programmation en langage script(Perl) : développement d'outils complexes de traitement automatique des langues, création de fonctions et de modules. Manipulation de structures de données complexes (arbres, listes ordonnées, dictionnaires), interfaces avec une base de données (MySQL, XML).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet + examen sur machine (1H30)

Session 2 : re-soumission du projet et/ou examen sur machine (1H30), selon le cas.

2) LA36HM14 - Bases de données (Delphine Bernhard), 24 heures TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les notions avancées sur les bases de données ;
- Maîtriser les techniques de création et de gestion d'une base de données en architecture client-serveur.

Contenus :

Architecture client-serveur, apprentissage du langage SQL, création et manipulation de bases de données dynamiques, Interface langage script/MySQL, Applications pratiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet groupes de 2 étudiants

Session 2 : re-soumission du projet

UE4 Outils de TAO et d'extraction terminologique

1) LA36HM15 - Lexicologie et lexicographie pour le TAL (Beatriz Sanchez), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Approfondir les connaissances théoriques (lexicologie, lexicographie).
- Approfondir les connaissances techniques (exploitation de dictionnaires et de corpus électroniques).

Contenus :

Unité lexicale et lexicographie. Rédaction du dictionnaire : le problème de la définition.

Analyse lexicométrique de corpus (Wordsmith, Lexico). Applications de l'analyse de corpus pour la construction d'ontologies

2) LA36HM10 - Outils de TAL (Delphine Bernhard), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Utiliser des outils d'extraction de termes ;
- Construire une ontologie à partir de textes ;
- Maîtriser les éditeurs d'ontologies ;

Contenus :

Présentation d'outils d'extraction de termes et d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

3) LA36HM19 - Outils de traduction (Lucie Taffin), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Savoir utiliser plusieurs mémoires de traduction ;
- Convertir des mémoires de traduction à partir ou vers les principaux programmes existants ;
- Constituer des glossaires pour des mémoires de traduction.

Contenus :

Utilisation de mémoires de traduction, conversion et échange de données au format TMX, construction de glossaires.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1+2 : réaliser un alignement de texte puis une mémoire de traduction sur un sujet convenu à l'avance.

UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle

1) LA36HM40 - Projet de recherche/professionnel (A.Todirascu, D.Bernhard)

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger une synthèse argumentée à partir de d'articles de recherche ou de documents professionnels (rapports, enquêtes, notes de synthèse, projets, etc.)

Contenus :

Réalisation d'un état de lieu sur un problème de recherche donné.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : rédaction d'une synthèse argumentée à partir de d'articles de recherche ou de documents professionnels (rapports, enquêtes, notes de synthèse, projets, etc.)

Session 2 : re-soumission du document

2) LA36HM14 - Techniques de communication_ (Jean-Christophe Gallet) 12 heures TD

Compétences à acquérir :

Savoir s'exprimer oralement en français et maîtriser des situations de communication diverses, en tenant compte de leurs spécificités.

Contenus :

Présentation des spécificités de la communication orale.

Expression orale sous diverses formes : exercices d'improvisation, jeux de rôles, exposés, préparation à une éventuelle soutenance de mémoire.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu, par l'attribution d'une note reflétant les interventions orales de l'étudiant tout au long du semestre.

Session 2 : épreuve orale d'une durée de 20mn, après 20mn de préparation.

MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

UE1 Séminaire de recherche

1) LA36KM15 - Séminaire de recherche, 12 heures TD

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement d'une équipe de recherche ainsi que les sujets traités.

Contenus :

Option linguistique informatique : Participation aux séminaires de recherche de l'équipe LiLPa (EA 1339). Dates disponibles à l'adresse : <http://lilpa.unistra.fr>

Modalités de contrôle des connaissances :

Assiduité.

2) LA38KM11 - Séminaire interdisciplinaire. Méthodologie de la recherche 12 heures TD

Connaître le fonctionnement d'un projet de recherche et savoir faire une communication scientifique écrite. Savoir faire une recherche bibliographique et gérer sa propre base de données bibliographiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Projet individuel d'accompagnement au mémoire.

Session 2 : Re-soumission du projet

UE2 Informatique

LA36KM14 - Programmation orientée objet (Achille Souilli, Amalia Todirascu), 36 heures TD

Compétences à acquérir :

- Connaître les notions de base de programmation orientée objet (Java) ;
- Savoir créer et utiliser des composantes Java dans des applications complexes ;

Contenus :

Programmation orientée objet. Le langage Java. Classes, objets. Héritage polymorphisme. Packages utiles pour manipuler des données XML.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet

Session 2 : re-soumission du projet

LA38KM20 - Web sémantique (Delphine Bernhard, Pierre Gançarski) 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- savoir créer un modèle d'annotation sémantique;
- connaître des techniques de classification de documents;
- maîtriser des outils d'annotation et d'extraction d'information

Contenus :

Web sémantique. Annotations : outils et modèles. Techniques d'extraction d'information. Techniques de classification de documents.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet

Session 2 : re-soumission du projet

UE3 Communication scientifique

ANGLAIS : EXPRESSION SCIENTIFIQUE ORALE ET ECRITE

Compétences à acquérir :

Compétences à acquérir : apprendre le style et le registre de l'anglais académique et scientifique, apprendre les techniques de structuration de l'article scientifique (abstract, introduction, keywords, findings and conclusion) et les techniques de documentation (citing and in-text referencing, using foreign language sources, footnotes and endnotes, composing a list of works cited).

Objectifs : L'objectif de ce module est de simuler la rédaction d'un article scientifique dans le domaine du TAL ou de la traduction, ou un document de synthèse accompagnant un projet professionnel précis.

Contenus :

Introduction à l'écriture d'articles scientifiques en anglais. Introduction aux styles de citation et référencement spécifiques (MLA, APA, Chicago, AMS, etc.).

L'article doit comprendre entre 1200 et 1500 mots et doit correspondre aux exigences de l'écriture scientifique et académique anglaise (choix, utilisation et documentation des sources, structure, style et langue). L'article se porte sur un domaine de recherche choisi par l'étudiant et convenu d'avance avec l'enseignant. La qualité de la langue ainsi que le raisonnement scientifique devront correspondre aux normes de publication internationale.

1) LA28KM16

Cette UE comporte deux enseignements obligatoires pour tous les étudiants

Initiation à la rédaction d'articles en anglais et Expression scientifique orale en anglais

a) Initiation à la rédaction d'articles en anglais : LA28KM16

Enseignante : Ellen Carter <ellen.carter@gmail.com>

Enseignement : 12 heures (réparties en 6 séances de 2h)

Modalités de contrôle des connaissances :

1^{ère} session (+ dispensés) : rédaction en anglais d'une question de recherche

OU

Compte rendu en français d'une question de recherche à partir d'un texte scientifique en anglais (5/6 pages).

2e session : Idem

b) Expression scientifique orale en anglais : (LA28KM41)

Enseignante : Yasmin Cox-Riss

Enseignement : 12 heures (réparties en 12 séances de 1h)

1^{ère} session :

Exposé en anglais sur le sujet traité dans l'article scientifique. L'exposé doit faire usage de powerpoint (ou un autre logiciel de présentation) durée 20 minutes

2e session : Idem

1) LA36KM13 - Techniques de communication orale (Amalia Todirascu, Delphine Bernhard), 12 heures TD

Compétences à acquérir :

- Savoir effectuer une présentation orale sur un sujet défini ;
- Rédiger et mettre en forme une présentation argumentée.

Contenus :

Présentation d'une communication avec support PAO. Apprentissage des techniques de rédaction d'un exposé académique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé

Session 2 : exposé

UE4 Corpus et Terminologie

1) LA36KM12 TAL et corpus. 21 heures TD (Eric Wehri, Delphine Bernhard)

Compétences à acquérir :

Maîtriser les outils d'alignement de corpus ;

Maîtriser les outils d'extraction de ressources linguistiques à partir de corpus alignés ;

Maîtriser les outils d'exploration de corpus ;

Contenus :

Outils avancés d'exploitation de corpus : automates, analyseurs syntaxiques robustes (chunkers). Corpus alignés ; extraction de ressources linguistiques lexicales ou grammaticales à partir de corpus alignés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet individuel d'accompagnement du mémoire

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA36KM18 - Terminotique et dictionnairique, 21 heures TD (Marc VAN CAMPENHOUDT)

Compétences à acquérir :

Savoir constituer un dossier complet en terminologie pour un donneur d'ordre.

Contenus :

Terminologie avancée. Questions de microstructure et de macrostructure de dictionnaires. Normalisation et définition.

Conflits de terminologies. Rappel des notions XML et XSLT pour l'extraction de données.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : constitution d'un dossier complet de terminologie pour un donneur d'ordre avec modèle de fiche et bibliographie.

Session 2 : re-soumission du dossier.

3) LA36KM17 - Analyse lexicométrique, 12 heures TD (Delphine Bernhard) (mutualisé avec Sciences du Langage)

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques d'analyse quantitative de corpus.

Contenus

Analyse quantitative et visualisation de corpus textuels. Introduction à la lexicométrie et aux mesures statistiques communément utilisées pour l'analyse de « gros » corpus (plusieurs millions ou dizaines de millions de mots).

Applications du TF-IDF, information mutuelle, Log-Likelihood, Chi2. Logiciels utilisés : tableur Calc, Voyant, AntConc, TXM, IRaMuTeQ

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : dossier individuel

Session 2 : dossier individuel

UE5 Choix libre

Options du master 2 Sciences du langage.

MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

Le quatrième semestre a lieu en stage et comprend deux modules.

UE1 LA36LUM - Mémoire

Le mémoire de recherche constitue une synthèse argumentée sur le sujet choisi en première année et les travaux effectués durant les deux années de master (80 à 100 pages : police Times new roman, taille 12, interligne simple).

UE2 LA36LUS - Stage

Pour le groupe linguistique informatique, le stage peut se faire dans l'équipe d'accueil Lilpa, dans un laboratoire de recherche universitaire ou dans une entreprise spécialisée dans le domaine du TAL.

Conseils de lecture

Traitement Automatique des Langues

- Allen J., 1995, Natural Language Understanding. Benjamin/Cummings.
- Habert, B. 2005. Instruments et ressources électroniques pour le Français. Paris : Ophrys.
- Language Technology World <http://www.lt-world.org/>
- Muller, C. & J. Royauté, M. Silberstein (eds.), 2004. - INTEX [Texte imprimé] : pour la linguistique et le traitement automatique des langues, Presses universitaires de Franche-Comté
- Pierrel J.M. 2000. Ingénierie des Langues. Paris : Editions Hermès.
- Rastier F., M. Cavazza, A. Abeillé, 1994. Sémantique pour l'analyse : de la linguistique à l'informatique, Masson.
- Rich, E. & K. Knight, 1991. Artificial Intelligence. McGraw-Hill Book Company.

Linguistique de corpus et Lexicologie

Ouvrages disponibles (ou commandés) pour la Bibliothèque des langues (Patio) :

- Biber, Douglas, Conrad, S. & Reppen, R. 1998. Corpus Linguistics, Investigating Language Structure and Use. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bowker Lynne & Pearson, Jennifer, 2002. Working with Specialized Language, A Practical Guide to Using Corpora, London, Routledge.
- Cruse, David. 1986, Lexical Semantics, Cambridge, Cambridge University Press
- Gaudin, F. & Guespin, L. 2000, Initiation à la lexicologie française, Bruxelles, Editions Duculot.
- Gledhill, Christopher. 2000. Collocations in Science Writing. Tübingen Gunter Narr.
- Gross, G. 1994 : « Classes d'objets et description des verbes », in : Langages, n°115, Paris, Larousse, pp. 15-31.
- Grossmann, F. & A. Tutin, (eds.). 2003. « Les collocations: analyse et traitement » Numéro spécial : Travaux et Recherches en Linguistique Appliquée , ISSN: 1572-042X, pp.89-105
- Habert, B., Nazarenko, A. & Salem, A. 1997, Les Linguistiques de corpus, Paris, Armand Colin.
- Halliday, M.A.K., W. Teubert , Yallop, C & Cermáková, A. 2004, Lexicology and Corpus Linguistics, London, Continuum.
- Lerat, P., 1995. Les langues spécialisées. Paris, PUF.
- Marchand, P. 1998, L'Analyse du discours assistée par ordinateur, Paris, Armand Colin.
- Mel'cuk I., A. Clas, A. & Polgère, A. 1995, Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire. Louvain-la-Neuve, Editions DuCulot.
- Mortureux M-F. 1997, La lexicologie entre langue et discours, Paris, SEDES.
- Rey, I.G. 2002. La Phraséologie du français. Toulouse, Presses universitaires du Mirail.
- Sinclair, J. 1991. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford University Press.
- Singleton, D. 2000. Language and the Lexicon. London, Arnold.

Ouvrages disponibles à la BNUS :

- Bilger, Mireille. 2000. Corpus : méthodologie et applications linguistiques. Paris : H. Champion.
- Davis Máire, C. Flood, John Lewis, Yeandle David N. 2001. "Proper words in proper places", Studies in lexicology and lexicography. Stuttgart : H.-D. Heinz.
- Gries Stefan Thomas, Stefanowitsch Anatol (eds). 2006. Corpora in cognitive linguistics: corpus-based approaches to syntax and lexis. Berlin New York : Mouton de Gruyter.
- Gries Stefan Thomas. 2006. Stefanowitsch Anatol (eds) Corpus-based approaches to metaphor and metonymy Berlin New York : Mouton de Gruyter.
- Klotz Michael. 2004. A valency dictionary of English, a corpus-based analysis of the complementation patterns of English verbs, nouns and adjectives, Berlin New York : Mouton de Gruyter.
- Lemaréchal Alain. 1999. Lexique, lexicologie, lexicographie. Louvain : Peeters.
- Lipka, Leonhard. 1990. An outline of English lexicology, lexical structure, word semantics, and word-formation. Tübingen : M. Niemeyer.

- Oostdijk, Nelleke, 1991. *Corpus linguistics and the automatic analysis of English*. Amsterdam, Rodopi.
- Svartvik Jan, 1992. *Directions in corpus linguistics*. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991.
- Pöll Bernhard (Editeur scientifique). 2002. *Vocabula et vocabularia, études de lexicologie et de (méta-) lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner* Frankfurt am Main Berlin Bern [etc.] : Peter Lang Verlag
- Williams, G. (et al.) 2005. *Journées de la linguistique de corpus, [actes des deuxièmes journées de la linguistique de corpus, Lorient, du 12 au 14 septembre 2002]*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

Programmation

- Friedl Jeffrey E. F., 2003. *Maîtrise des expressions régulières*, 2e édition. Paris : Editions O'Reilly.
- Lhullier S. En ligne. Introduction à la programmation en Perl.
Télécharger sur <http://sylvain.lhullier.org/publications/perl.html>
- Tanguy L. et Hathout N., 2007. *Perl pour les linguistes*. Paris : Hermès-Lavoisier.
Programmes et exercices sur <http://perl.linguistes.free.fr/>
- Wall, L., Christiansen T & Orwant J; trad. de P. Bruhat, K. Carver et G. Sédrati, 2001. *Programmation en Perl*. Paris : Editions O'Reilly.

Syntaxe

- Harris Z., 1981, *Papers on Syntax*, Dordrecht, Henry Hiz.
- Gross M., 1975, *Méthodes en syntaxe*, Paris, Hermann.

STAGE EN FRANCE : Mode d'emploi 2016 -2017

Il est obligatoire d'avoir **défini toutes les modalités pédagogiques du stage avant de faire une demande de convention de stage en ligne.**

Prenez contact avec vos enseignants avant le début du stage, que le stage soit obligatoire ou facultatif.

Il est obligatoire **d'être inscrit administrativement pour 2016-2017.**

A QUOI SERT UNE CONVENTION DE STAGE ?

La convention de stage tripartite définit les conditions du stage et, pour l'essentiel, les garanties dont bénéficie l'étudiant. Elle couvre l'étudiant en cas d'accident.

Il est donc obligatoire de faire les démarches **au moins 15 jours AVANT** le début du stage.

Attention ! Si vous avez déjà commencé le stage, la convention de stage ne pourra pas en tenir compte.

La convention de stage ne sera **datée qu'à partir du moment où la demande de convention de stage aura été faite** à votre scolarité via l'ENT.

Votre scolarité **ne délivre pas de convention de stage lorsque le stage est terminé.**

Pour les stages en juillet – août 2016, la demande de convention doit être **déposée avant le 1^{er} juillet 2016.**

COMMENT CRÉER UNE DEMANDE DE CONVENTION DE STAGE ?

Vous devez faire la demande en ligne via votre Environnement Numérique de Travail (ENT).

Par Mozilla Firefox, vous devez tout d'abord vous connecter à votre ENT via le site de l'Université de Strasbourg : <https://ent.unistra.fr/>

Après identification, sélectionnez l'onglet « Mon dossier » puis l'onglet « Demande de convention de stage ».

Avant de commencer la saisie de votre convention de stage vous devez collecter les informations suivantes :

A votre sujet :

- Le diplôme pour lequel le stage est réalisé
- Votre numéro de sécurité sociale
- Votre type d'affiliation à la sécurité sociale (en qualité d'ayant droit d'assuré social, en qualité d'étudiant, par une assurance volontaire ou en qualité d'étudiant étranger)
- Votre caisse d'assurance maladie (Caisse Primaire d'Assurance Maladie (LMDE, MGEL,..) ou autre Caisse)

Au sujet de votre organisme d'accueil :

- Raison sociale (nom de l'organisme d'accueil)
- Adresse complète de votre organisme
- Numéro SIRET à 14 chiffres (info : <http://www.manageo.fr/>)
- Code NAF/APE à 4 chiffres + 1 lettre (secteur d'activité de l'entreprise)
- Effectif (nombre de salariés)
- Type d'établissement

Au sujet de votre tuteur professionnel dans l'organisme d'accueil :

- Nom, Prénom, Fonction
- Service de rattachement
- Coordonnées (téléphonique, mail ou télécopie)

Au sujet de votre stage :

- Type de stage (obligatoire ou facultatif)

- Sujet et fonctions du stage
- Dates de stage **Attention ! Le stage doit être terminé le 30 septembre 2017 au plus tard**
- Période d'interruption - Présence éventuelle le samedi, le dimanche, la nuit et les jours fériés
- Temps de présence (temps partiel ou plein)
- Durée du stage (6 mois maximum dans la même entreprise)
- Choix de la convention de stage : Français (convention nationale, stage en France) ou Français (convention formation continue en France)
- Montant mensuel net de la gratification :

Attention ! Vu la loi n° 2006-396 du 31 mars 2006 pour l'égalité des chances, vu le décret n° 2009-885 du 21 juillet 2009 et la loi n°2013-660 du 22 juillet 2013, lorsque la durée de stage au sein d'une même entreprise, administration publique, assemblée parlementaire, assemblée consultative, association ou au sein de tout autre organisme d'accueil est supérieure à deux mois consécutifs ou, au cours d'une même année scolaire ou universitaire, à deux mois consécutifs ou non, le ou les stages font l'objet d'une gratification versée mensuellement.

Montant net mensuel de la gratification 2013 : 436,05 euros pour un temps plein, soit 2, 88 euros net de l'heure.

Au sujet du responsable pédagogique à l'université :

- Nom, Prénom

Au sujet du signataire de la convention de stage dans l'organisme d'accueil (PDG, RH, Gérant, Président, Inspecteur d'académie pour l'enseignement primaire public...) :

- Nom, Prénom, Fonction
- Coordonnées (téléphonique, mail ou télécopie)

Fin de saisie et envoi de votre demande de convention de stage : lorsque vous êtes à l'Etape 8 - Récapitulatif de la convention, un message vous informe que « **votre convention a bien été créée** ».

Après vérification des données et de la législation, votre scolarité valide votre demande de convention de stage et vous envoie à votre adresse mail UNISTRA la convention de stage en format pdf ainsi que la Charte des stages dans les meilleurs délais.

Vous vérifiez la convention de stage (pour tout changement ou erreur dans la convention de stage saisie, **ne pas créer une nouvelle convention de stage** mais nous contacter par mail ou téléphone), vous l'imprimez en **3 exemplaires**, vous les signez et les faites signer par votre responsable pédagogique de votre diplôme et par le représentant de l'organisme d'accueil (les signatures et cachets sont obligatoires).

Vous déposez les 3 originaux ou les envoyez à votre scolarité accompagnées des pièces suivantes :

- **Votre assurance responsabilité civile couvrant la période du stage**
- **Une grande enveloppe affranchie pour 100g (1, 55 euros) libellée votre adresse pour le retour des conventions de stages signées par l'Université de Strasbourg.**

Votre scolarité fait signer les conventions par le Président de l'Université de Strasbourg, vous envoie 2 exemplaires signés avec la fiche d'évaluation et l'attestation de stage.

Pour tout avenant à votre convention de stage initiale (interruption, prolongation...), vous devez faire la demande via votre ENT ou nous contacter.